

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

УДК 376.7.016 : 811.161.1

ВЛИЯНИЕ РОДНЫХ ЯЗЫКОВ НА РУССКУЮ РЕЧЬ ДЕТЕЙ-ИНОФОНОВ

Е.Г. Данелян

Тверской государственный университет

Ошибки в речи детей-инофонов – «результат взаимодействия родного и изучаемого языков». Речевая деятельность на русском языке у этих детей может быть успешно сформирована, если будет учитываться специфика их родного языка.

Ключевые слова: *дети-инофоны, сопоставление, особенности родных языков, интерференция.*

Россия – многонациональная страна, в которой русские составляют доминирующее большинство населения. Однако здесь проживают и сотни тысяч национальных меньшинств.

Усилившийся приток миграции «обусловил стихийное возникновение нового типа школы, условно называемой полиэтническая (поликультурная) школа. Такая ситуация стала новой реальностью практически всех мегаполисов России» [5, с. 129].

В школу поступают дети, владеющие русским языком на бытовом уровне или вовсе не владеющие им. Возможности этих учащихся в овладении русской речью, к сожалению, используются учителями далеко не в полной мере. Поэтому совершенствование содержания и методов обучения в полиэтнических школах выступает сегодня как очень важная актуальная задача.

Учителю следует знать, что речевая деятельность на русском языке у детей-инофонов может быть успешно сформирована, если будет учитываться специфика их родного языка.

Сопоставление языков давно привлекает внимание лингвистов. С этим направлением исследований связаны имена таких учёных, как И.А. Бодуэн де Куртенэ, М.М. Покровский, Л.В. Щерба, Е.Д. Поливанов и др. Вместе с тем цель и значимость сопоставления языков, а также методы сопоставления часто по-разному оцениваются лингвистами. «Некоторые обращают внимание на теоретическую значимость сопоставления, полагая, что оно способствует более глубокому осмыслению каждого языка (в том числе и родного). Другие ставят перед собой практические задачи переводческого и лингводидактического характера.

Методический аспект анализа связан с межъязыковой трансференцией (положительный перенос элементов и навыков родного языка). Если при трансференции ускоряется процесс обучения неродному языку, то при интерференции элементы родного языка порождают ошибки» [1, с. 735-736].

Как отмечал А.А. Реформатский, «для овладения языком надо прежде всего преодолеть навыки своего языка, которые искажают факты чужого языка. Ошибки – результат взаимодействия родного и изучаемого языков» [4, с. 40].

Принимая во внимание, что в России среди мигрантов очень много детей с Кавказа (армяне, азербайджанцы, грузины), остановимся на некоторых особенностях этих языков, которые являются причиной появления ошибок интерференционного характера.

Ошибки детей – носителей армянского, грузинского, азербайджанского языков – можно разделить на три группы: 1) ошибки, отражающие особенности фонетической системы родного языка; 2) ошибки, обусловленные грамматическими нормами родного языка; 3) ошибки в словоупотреблении, возникающие также под влиянием своего языка.

Рассмотрим каждую группу.

Армянский алфавит содержит 39 букв, обозначающих 36 звуков. Нет «ь,ъ», «щ», «ы» и йотированных гласных букв, как в русском языке. Гласных звуков шесть: [а], [э], [ә], [и],[у],[о].

Гласные армянского языка в основном соответствуют русским гласным, и только звук [ә] не имеет буквенного эквивалента в русском языке.

Согласных звуков в армянском языке тридцать. «Система согласных армянского языка отличается от русского наличием: аффрикат, глухих придыхательных, заднеязычного звонкого согласного, гортанного придыхательного; отсутствием противопоставления согласных по твёрдости и мягкости. Армянские согласные произносятся твёрдо и почти не смягчаются» [3, с. 22].

В грузинском языке 33 буквы. Нет «ь,ъ», йотированных гласных букв, «ы», согласных «щ, ф, й». Есть 5 гласных, и все они имеются в русском. Среди согласных есть 10 звуков, которых нет в русском языке. Русская транслитерация передаёт их только приблизительно.

В грузинском языке нет мягких согласных. Согласные во всех позициях произносятся одинаково и примерно так, как русские твёрдые. Поэтому перед «и, е» согласные не смягчаются.

В азербайджанском языке 33 буквы. Некоторые из них тоже не имеют звукового эквивалента в русском языке.

Все эти звуковые особенности родных языков, безусловно, влияют на произносительную сторону русских слов.

Например, русские мягкие согласные произносятся твёрдо; из-за отсутствия в родном языке пар по твёрдости-мягкости происходит неразличение твёрдых и мягких согласных в русских словах: *был – бил*, *выл – вил* и др.;

сочетания типа –*мья* — произносятся без напряжения, что ведёт к неразличению слов: *семя – семья* ;

не имеет соответствия в родном языке и русская долгая мягкая фонема [ш[́]]. В речи детей-инофонов она произносится так: [шшо] (вм. *ещё*);

часто происходит замена русского [т], [п], [к] – [т^h], [п^h] [к^h] (с придыханием).

Особую трудность у детей вызывает русское ударение.

В отличие от русского разноместного ударения в армянском и азербайджанском языках оно ставится над гласной последнего слога, хотя и есть исключения. Это вызывает затруднения в правильной постановке ударения в русских словах: *веч[э]р, учит[эл]* (вм. *вечер, учитель*).

«Ударение в грузинском языке очень слабое, поэтому гласные звуки в слове произносятся практически одинаково ровно, без заметного выделения.

Ударение неподвижное: в двусложных словах оно стоит на втором от конца слоге; в словах, состоящих из трёх и больше слогов, ударение стоит на третьем от конца слоге» [7, с. 14].

Так дети, носители грузинского языка, допускают ошибки в произнесении русских слов: *цв[э]ток, стака́н, Ка́т[у]ша* (вм. *цвето́к, стака́н, Катю́ша*).

Всё это является одной из особенностей акцента детей-инофонов. А.А. Реформатский отмечал, что «акцент является следствием внесения в чужую фонологическую систему навыков своей фонологической системы...» [4, с. 42]. Его негативное воздействие наблюдается и в грамматике, и в словообразовании.

В русской речи детей встречаются ошибки в употреблении грамматических форм, которые обусловлены грамматическими нормами родного языка. «Имея привычный навык родной речи, учащиеся невольно оформляют свою мысль в русской речи так, как они сделали бы это на родном языке, руководствуясь его правилами» [7, с. 25].

Причины появления грамматических ошибок становятся понятными только в результате сопоставительного анализа грамматических систем русского и родного языков.

Наибольшую трудность для детей-инофонов представляет усвоение категории рода, так как в родном языке этой категории нет.

Это приводит к нарушению согласования. Например: а) *холодный зима, первый парта, новый окно, машина приехал;*

б) *этот окно, у этот д[э]вочки, у этой ма[л]чика, мой парта, такой слово, твой книга.*

Частичное отсутствие категории одушевлённости в родном языке (на вопрос «кто?») отвечает только человек) в русской речи ведёт к ошибкам в падежных окончаниях. Например: *Я рисовал волк.* Здесь форма винительного падежа заменена именительным падежом. Отсутствие предлогов, некоторых падежей в родном языке ведёт детей-инофонов к ошибкам в предложном и беспредложном управлении в русском языке.

Например, дети часто заменяют винительный падеж предложным, винительный – дательным, вместо родительного падежа при отрицании употребляют именительный, как в родном языке: *пришли на улице, он видит тебе, нет платье, нет колесо.*

Следует отметить, что наиболее употребляемой формой в речи детей-инофонов является форма именительного падежа: *нарисовал машина, нет трамвай.*

Дети часто путают падежные окончания существительных разного рода: *чистил тряпком, резал ножой.* Здесь выбор падежа верен, но допущена ошибка в выборе рода и флексии.

В родном языке инофонов предметы при количественном числительном стоят в единственном числе. То же самое можно сказать о словах «много, мало, несколько» и о предметах, которые стоят рядом с ними. Это, безусловно, вызывает ошибки у детей: *пять зайчик, много (несколько, мало) зайчик.*

Одна из наиболее часто встречающихся ошибок – это неправильное употребление предлогов.

В родном языке инофона нет предлогов, а есть послелого. В связи с этим в употреблении предлогов дети допускают такие ошибки: пропускают предлог, неправильно заменяют один предлог другим, вставляют лишний предлог. Например: *шла школу, иду в концерт, берёт с рукой.*

Дети также часто путают употребление в русском языке дательного, творительного падежей с предлогом и без предлога. Например: *Он шёл цветами (вм. с цветами). Он машет с цветами (вм. с цветами). Он шёл брату (вм. к брату).*

Наблюдается смешение предлогов *в, на.* Причина в том, что в сознании детей не дифференцируются значения предлогов *в* (внутри) и *на* (на поверхности), так как в их родном языке (азербайджанском и армянском) эти значения «выражаются с помощью местного падежа, объединяющего оба эти значения» [6, с. 54].

Разницу можно определить только по контексту. В грузинском языке этим предложениям соответствуют два конкретных послелога.

Усвоение предложно-падежных конструкций требует системной работы, в которой мы не можем рассчитывать на речевой опыт детей-инофонов.

Все упражнения, которые выполняются на занятиях, должны иметь коммуникативную направленность.

Дети-инофоны допускают ошибки и в употреблении видовых форм глаголов.

Например, особенность армянского инфинитива и его отличие от русского в том, что он не имеет вида и соответствует как совершенному, так и несовершенному виду. Это приводит к ошибкам: *Мы будем научить*.

Так как в родных языках инофонов глагол-сказуемое всегда указывает на действующее лицо, то подлежащее при глаголе в первом и втором лице может быть опущено и в прошедшем времени (в отличие от русского языка). Это ведёт к ошибкам в русской речи: *Карандаш дал брату*. (Неясно, кто дал карандаш.)

Местоимения первого и второго лица в функции подлежащего часто опускаются в отличие от русского языка, где при глаголах прошедшего времени употребление местоимения обязательно: *Пришёл к маме*. Вне контекста неясно, кто пришёл: я, ты или он.

Дети-инофоны допускают ошибки и в русском словообразовании.

Например, названия некоторых детёнышей в родных языках инофонов образуются так: название животного + слово *детёныш*. При малом лексическом запасе носители армянского, грузинского, азербайджанского языков употребляют кальку (букв. *Детёныши собаки, кошки, волка, лисы и т.д.*), нарушая тем самым словообразовательную систему русского языка.

Наиболее частая ошибка у детей-инофонов – это смешение разных слов, неправильное их употребление: *Я варила пирожки* (вм. *пекла пирожки*). *Я пришёл на автобусе* (вм. *приехал на автобусе*).

Лексические ошибки приводят к нарушению точности, ясности, логичности словоупотребления и связаны с семантикой русского языка. Дети-инофоны не знают, что в русском языке есть синонимы, антонимы, омонимы, многозначные слова, слова с прямым и переносным значением. Упражнения лексико-семантического характера помогают учащимся осознать смысл слова, сознательно выбирать из своего лексического запаса слова, соответствующие целям высказывания, развивают внимание к слову и его значению.

Мы рассмотрели лишь некоторые особенности родных языков и их влияние на русскую речь инофонов. Для преодоления этого влияния

учителю и ученикам необходимо много работать. Учителю следует строго отобрать материал на основе сопоставительного анализа и с учётом ошибок, которые допускают учащиеся, расположить их в определённой последовательности, создать речевые упражнения, выполнение которых продвигало бы учащихся к главной цели – научиться правильно говорить по-русски.

Список литературы

1. Аракелян С.С. Сравнительно-сопоставительное исследование армянского и русского языков. Билингвизм // Материалы II Международ. Конф. «Русский язык и литература в международном образовательном пространстве: современное состояние и перспективы». Гранада, 8-10 сентября 2010. С.735-740.
2. Охлопкова Е.Н. Влияние родного (якутского) языка на русскую речь учащихся начальных классов // Начальная школа. 1994. №10. С. 24-26.
3. Парнасян Н.А., Манукян Ж.К. Самоучитель армянского языка. Дубна: «Софья», 2004.
4. Реформатский А.А. О сопоставительном методе //Лингвистика и поэтика. – М., 1999. С.40-52.
5. Хамраева Е.А. Роль и значение предмета «русский язык» в концепции полиэтнической школы современной России // Начальное языковое образование в современном обществе. СПб.: САГА, 2008. С. 383.
6. Худазаров Т.М. Самоучитель азербайджанского языка. Баку, 2009.
7. Цибахашвили Г.И. Самоучитель грузинского языка. Тбилиси: ТГУ, 1981.

EFFECT OF NATIVE LANGUAGES (ARMENIAN, GEORGIAN, AZERI) SPEECH IN RUSSIAN CHILDREN-INOFONOV

E.G. Danelyan

Tver State University

Errors in the speech of children-inofony — "the result of interaction of native and learn the language." Speech activity in Russian, these children can be successfully formed, if tailored to their native language.

Keywords: *children-inofony, comparison, especially native languages, interference.*

Об авторах:

ДАНЕЛЯН Елизавета Григорьевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка с методикой начального обучения педагогического факультета, Тверской государственной университет», e-mail: liza.danelyan@yandex.ru

Научная библиотека ТвГУ